

“半路出家”的赛内加尔文化部长

本报实习记者 周依奇

9月1日,由塞内加尔新任文化部部长瑟里里·马杜·布索·莱耶率领的塞内加尔政府文化代表团抵达北京,开始了莱耶2009年5月6日上任以来的首次中国之行。

中国是塞内加尔的好榜样

51岁的莱耶曾出访许多国家,但到中国还是头一遭。9月3日上午,代表团参观了中国国家大剧院。此前,他们参观了故宫和长城,随后还将前往湖南和上海,考察中国文化发展情况。采访中,听到“第一次中国行最深刻的感受”这个问题,彬彬有礼的莱耶在沙发上挺挺背脊,给出了一个颇符合新任文化部长身份的答案:“令我感受最为深刻的,莫过于中国文化遗产的丰富。中国的文化非常多样并且持续了很多个世纪。这表明,中国人民自古至今一直在辛勤地劳动。”他用了三个“非常”说明他眼

中的中国人:“非常有纪律,非常守时,非常有行动力。”

他说,此次中国之行“与其说是参观,不如说是借鉴经验”,因为“中国人并没有盲目地模仿欧美,在学习欧美发展经验的同时,中国非常好地保留了自己的文化价值,保留了自己的传统和信仰。中国人的发展对于我们非洲人来说,很有启发意义,我们应该从中借鉴经验来寻求自身的发展。”对于中塞文化交流,莱耶说:“中塞复交几年来,塞内加尔受益匪浅。中国援建了很多体育场,目前正在建设的有塞内加尔国家大剧院。”至于日后具体的交流措施,他表示,9月3日签订的《中华人民共和国政府和塞内加尔共和国政府文化协定2009年至2011年执行计划》中已经列出了详细的步骤,其中包括工程建设、文化互访等。“还有孔子学院。下

次再到中国,我就可以不用翻译了!”莱耶笑着说。

“我也是个文化人”

说起塞内加尔的文化特色和风景名胜,莱耶的面部线条一下生动起来。“塞内加尔的舞蹈节奏是独有的,为舞蹈伴奏的乐器也是独有的。如果这些音乐和舞蹈来到中国,千万不要错过,你会发现以前所不知道的东西。”他忍不住用双手比划起来,非洲人的热情显露无遗。

“另外,在语言方面,塞内加尔语是没有书写形式的,所以大家的口才都很好。”开怀的笑声中,听得出祖国文化令他引以自豪。

塞内加尔的戈雷岛早在1978年就列入了世界文化遗产名录。对于写满非洲人血泪和屈辱的戈雷岛,莱耶并没有回避,他说:“因为塞内加尔临海,海运发达,因而当年欧洲人贩卖黑人,就是从戈雷岛

把黑人装上船的。戈雷岛上的房子,就是曾用来关押黑奴的。”

听着他对塞内加尔文化这番介绍,很难想象莱耶的专业背景和从业经历竟然是跟文化不沾边的农业领域。1989年,莱耶获得兽医学博士学位后进入达喀尔畜牧局工作,此后20年间一直在农业和畜牧业领域学习和工作,直至今年5月6日被任命为文化部部长。尽管过去一直在农业部任职,但莱耶却扬眉呵呵笑着说:“我也是个文化人哪!”他表示,自己虽然有几年不玩音乐了,但过去曾参与音乐和电影的创作。

新官上任三把火

作为塞内加尔新任文化部部长,谈起未来的举措,莱耶的目光中闪烁着理想的光芒。“首先要发展文化的创造力,让文化人、艺术家能依靠文化和艺术生存。”据他

介绍,过去在塞内加尔,艺术家在社会上没有地位也没有生活保障,因此他首先要做的,就是“让艺术家们在生病时有医疗,退休时有养老金”。

莱耶还在谈话中多次提到艺术联盟。事实上,这是他上任以后已经着手在做的一件事。过去,塞内加尔的艺术家力量比较分散,没有联合会这样的组织。此番将音乐家、画家等艺术家按照艺术范畴分门别类地组织起来,“如果某个领域有什么问题,可以把大家集中起来讨论,商定解决方案”。对于这种联盟,莱耶寄予了很大期望,“可以有效帮助大家解决一些实际困难,比如为画家统一购买帆布、画笔、颜料等,再将他们的作品统一出口到欧洲、美国和中国。毕竟,塞内加尔本国不太懂油画,市场不好,而以上这些地区和国家是懂得油画价值的。”

来自欧罗巴的问候

本报讯 (记者叶飞 郭素娥)作为首届亚欧文化艺术节演出板块的重头戏,“来自欧罗巴的问候”板块包含4场音乐会,力求以纵向叙事的方式,为中国观众全面展示欧罗巴艺术从古典到现代的演变过程。

9月3日晚,“来自欧罗巴的问候”板块的首场音乐会在中山公园音乐堂举行。整场演出低调但又不失华丽,中国、德国、斯洛伐克、波兰、丹麦的5位艺术家轮番登台演奏,用他们精湛的技艺和充沛的感情,打动了台下的每一位观众。9月4日晚,“欧洲经典金曲”音乐会在

这里上演。来自奥地利萨尔茨堡的艺术家们使出浑身解数,将《费加罗的婚礼序曲》、《蓝色多瑙河》等经典名曲演绎得十分到位,小提琴、小号独奏也分外出彩。为了增强与中国观众的亲和力,艺术家还加演了一曲《茉莉花》。9月5日,“爱沙尼亚室内乐团访华演出”带领观众神游了马可·波罗时代。9月6日,由中国、瑞典和丹麦艺术家合作的现代舞剧《棱镜》,与本次艺术节“创意共享”的主题不谋而合,让数千观众体验了一把跨文化的现代舞。观众普遍对艺术家们的演奏技巧和敬业精神赞不绝口。



9月4日,在阿尔及利亚首都阿尔及尔,中国新疆木卡姆艺术团演员在进行表演。当天,应阿尔及利亚文化部国家文化和新闻局邀请,中国新疆木卡姆艺术团在阿尔及尔市中心的阿特拉斯剧场进行了演出,在斋月期间为阿尔及利亚群众带来了一场艺术大餐,受到当地观众的喜爱。新华社记者尹珂摄

中国“灰狼”乐队登陆澳洲

本报讯 中国多民族八人民间组合“艾斯卡尔灰狼”(Askar Grey Wolf),带着他们独特而多元的风格踏上了首次澳洲音乐之旅。“灰狼”的澳洲之行经澳大利亚驻华大使芮捷锐鼎力推荐,并得到了澳中理事会(SINO GOLD)公司的慷慨资助。乐队访澳的主要任务是参加在澳洲北领地举办的一场音乐会。

8月29日晚,“灰狼”乐队在达尔文艺术节上的精彩压轴演出令全场为之沸腾,将演出活动推向高潮。“灰狼”在悉尼共演出3场,分别是9月1日、2日在新南威尔士州议会大厦、牛津艺术工厂的两场小范围演出以及9月4日配合Verge艺术节在悉尼大学的一场公演。

“灰狼”乐队由来自汉族、维吾尔族、回族、锡伯族等8名成员组成,以新疆传统民族音乐混合西方摇滚的多元风格而声名鹊起。于1991年组建后,主要用汉语进行演唱。1996年推出第一张专辑《灰狼》,同年在日本亚洲国

际流行音乐节上凭借出色的现场演唱赢得国际声誉,促使其音乐进一步向国际化转变。2001年,乐队应邀为世界三大男高音紫禁城演唱会举行热身演出,再度引起国际关注。2002年,荣获中央电视台春节联欢晚会观众最喜爱作品特别奖。2005年,乐队签约华谊兄弟,推出第三张专辑。

澳洲各界和新闻媒体对艾斯卡尔灰狼给予了广泛关注。8月18日《澳大利亚人报》(The Australian)专版发表了题为《艾斯卡尔灰狼:来自古老丝绸之路的歌声》报道,记者专程赴乌鲁木齐对艾斯卡尔本人进行了采访,并对其成长和乐队发展的历程进行了大篇幅详细深入的介绍。8月31日华文《澳洲新报》报道称该乐队为“中国首个世界音乐乐队”,并将音乐向澳洲展示中国文化的多元,向世界奏出太阳般热烈的和平旋律”。9月3日华文《澳洲新报》和《星岛日报》均对乐队9月1日的演出活动进行了详细报道。(史未)

译林出版社迎来20周岁

本报讯 (记者续鸿明)今年是译林出版社成立20周年,《译林》杂志创刊30周年。9月5日,凤凰出版传媒集团在京召开译林社庆座谈会,中宣部出版局局长张小明、国家新闻出版总署出版管理司司长吴尚之、凤凰出版传媒集团董事长谭跃等领导到会祝贺,陈众议、钱乘旦、万俊人、刘东、文洁若、肖复兴、曹文轩、止庵、邱华栋等数十位翻译家、学者、作家出席了座谈会。与会者就外国文学出版现状、译林社在国外学术翻译出版上的成就与不足、《译林》杂志如何在新形势下进行变革等议题进行了

深入探讨。张小明在致辞中表示,“译林”在广大青年学子中间,在翻译界、文学界已经成为一个响亮的品牌,它的成功可以概括为16个字:应运而生,顺势发展,尊重作者,服务读者。她希望译林社继承光荣的传统和成功的经验,承担起让世界更好地了解中国、让中国更好地了解世界的双向交流任务,同时在完成这样的历史使命中,使自己发展得更快,能够成为自立于世界出版之林的中国标志性出版品牌。

译林出版社成立于1989年,隶属于凤凰出版传媒集团,是国

内最具品牌影响力的专业翻译出版社之一,年销售图书码洋超过3亿元。拥有屡获国家期刊奖的大型外国文学期刊《译林》,与联合国教科文组织等联合《国际博物馆》等重要学术期刊。该社2006年成为“全国新闻出版系统先进集体”,2009年入选“全国百佳图书出版单位”。该社与哈珀柯林斯出版集团、阿歇特出版集团等上百家著名海外出版商建立了良好的合作关系。在积极实施“走出去”战略的过程中,以《符号中国》等图书形成独有特色的产品群,促进了中西文化交流。

短消息

柏林中国文化中心开讲“中国热”

本报讯 9月2日,凯伊·弗里穆特在中国文化中心举办了名为“普鲁士——欧洲‘中国热’的中心”的文化讲座。作为艺术史专家、政治学家和古罗马研究专家,凯伊·弗里穆特长期致力于对中国的观察和研究。弗里穆特在讲座中回顾,启蒙运动时期,中国作为欧洲所景仰的文化典范影响了欧洲整整

一百年。无论是中国的工艺品、建筑还是园林艺术,都令当时的欧洲人心驰神往。

通过一幅幅幻灯片,观众们重温了几百年前的欧洲生活,从陶瓷、建筑等实物以及文献资料中,了解到了对中国欧洲所带来的深远影响。很多听众都表示,这让他们对中国、对自身的文化都有了新的认识。(何文波)

马耳他中国文化中心举办儿童绘画比赛

本报讯 近日,以“环境——我爱绿色地球”为主题的第三届马耳他中国文化中心儿童绘画比赛圆满落幕,获奖及优秀作品日前在文化中心展厅展出。

本届比赛于今年年初启动,得到马教育文化青年体育部的支持,由该部向全国所有小学下发文化中心的比赛通知和章程。为提高比赛水平,要求参赛学校先内部选拔,每个学校选送不超过10幅的作品参加决赛。经过3个月的征稿,共

有11所小学近百幅作品参加决赛。经由教育文化部官员、美术学院校长和环境保护专家等组成的评委会充分、公正的评议,评选出10幅作品分获一、二、三等奖。

参赛小朋友们通过对蓝天、碧海、绿地、动物等自然景观以及节能、环保的方式和手段的描绘,表达他们对环保的认识和理解,传递出稚嫩、纯真的心灵对绿色地球的珍爱。(郑浩)

往事 难忘

我的阿尔巴尼亚大哥

——写于《居辽同志兴衰记》在我国翻译出版之际

郑恩波

阿尔巴尼亚当代文坛上最著名的作家之一,电影《第八个是铜像》、《广阔的地平线》的编剧,中国人民的老朋友德里特·阿果里蜚声欧美的长篇讽刺幽默小说《居辽同志兴衰记》,在中阿建交60周年前夕即将出版了。作为本书的译者和阿果里40多年的朋友,在拿到还散发着油墨香的样书的时候,我不得不自感交集。

45年前,笔者在地拉那大学读书时,阿果里才30岁出头,刚刚从苏联列宁格勒大学新闻专业毕业回国,在劳动党中央机关报《人民之声报》任记者,经常在报纸上发表具有很强的艺术感染力的报告文学作品。他的那些乐观清朗、拙朴明丽的文艺性通讯、特写,对我后来到了《人民日报》从事长达10年之后的新闻工作,产生过很大影响。在同学、挚友泽尔·斯巴秀的引见下,我认识了阿果里,从此

同他结下了40多年的不是兄弟胜似兄弟的深厚友谊。

阿果里不仅是一位著名记者,而且还是文艺界的领军者。上个世纪60年代初期,他的抒情长诗《德沃利,德沃利》问世,就震动了阿尔巴尼亚诗坛。在这首长诗里,作者把自己对故乡的深情同对祖国深深的爱紧紧地交织在一起,倾诉了对人民的深情和对祖国的赤诚。我被《德沃利,德沃利》彻底征服了,尤其是那种弥漫在字里行间的泥土芳香和赤子真情,更是叫我如痴如醉。不久,我便将它译成了中文。后来,我还译了他的另外两首长诗《父辈》、《共产党人》以及其他一些短诗,于1974年阿尔巴尼亚解放30周年前夕,由人民文学出版社出版了《阿果里诗选》(那一年人民文学出版社只出版的两种书中的一种)。此书

从此便登上了一个新台阶。

即使在此后10多年,中阿关系出现曲折的时候,阿果里作为我8岁的兄长,也丝毫没有忘记我这个幼弟。1990年夏天,在中阿关系由冷转暖,我作为12年里阿尔巴尼亚对外文委特别邀请的第一个中国客人,再次踏上山鹰之国这片土地的时候,立刻又沉浸在以阿果里为首的阿尔巴尼亚文友们的友谊的海洋中。他主动把我请到他的办公室,一边喝着浓郁的咖啡,一边畅谈我们两国文艺界的情况。临别时,他还把一向摆放在办公桌上的足有2公斤重的阿尔巴尼亚新文学之父纳伊姆·弗拉舍里的半身铜像赠给了我。最使我难忘、对我后半生的阿尔巴尼亚文学翻译与研究工作了起了关键性作用的,是他以阿尔巴尼亚作家艺术家协会的名义赠送给我的获·斯·舒泰里奇、斯·斯巴塞等10位一流作家

的精装本文集。那年12月初,我刚从阿尔巴尼亚回到北京,阿果里又给我寄来这本为他赢得了巨大声誉的《居辽同志兴衰记》。那一卷卷阿尔巴尼亚当代文学的精品佳作,再加上南斯拉夫朋友送给我的一系列阿尔巴尼亚民族复兴时期的经典作家的一套套全集,将我这个简陋寒酸之家变成了或许是中国珍藏阿尔巴尼亚文学名著最多、最全的宝地。

最近几年,受两个单位之邀,我又到阿尔巴尼亚先后工作了1年多时间,期间同阿果里的交往比从前更加多起来。他把近20年来出的书几乎每种都送给了我1册,并在签名时亲切地称我为弟弟。

当然,作为阿尔巴尼亚文坛的当红人物,原劳动党中央委员会委员,几十年的人民议会代表,阿果里对我国人民的友情,决不只体现在我个人身上。他对中国人民的友好情

亚欧文化交流潜力巨大

在亚欧多边文化交流过程中,非政府文化机构、跨国文化传播组织和艺术家们做出了重要贡献,开创了国际艺术节、电影节、图书博览会等丰富多彩的文化交流形式。与会专家学者和艺术家代表纷纷认为,亚欧跨文化交流有着进一步拓展的巨大潜力。

来自英国梅德塞斯大学表演艺术创意中心的主任克里斯·伯南曼认为,通过不同国家的学者、艺术家、政府机构、非政府组织展开跨文化艺术合作,是多边文化交流的重要形式,他的研究更关注不同领域艺术家们联合创作过程本身,他重点介绍了与北京舞蹈学院共同合作的DanceCross计划。来自意大利的跨文化交流专家罗莎则主张和平艺术交流,她认为联合国教科文组织结合和平艺术家的社会影响力,将有利于推动解决人类发展核心问题,并推动东西方对话。丹麦独立艺术顾问、丹麦文化部戏剧委员会主席拉斯先生认为,具体的项目合作在推动文化交流过程中作用重要,合作双方应有共同的理念。而来自斯洛文尼亚的华裔艺术家王惠琴则在跨文化研究过程中,寻找到了东西方文化对话的契合点。

重点交流区域 文化产业发展

区域文化产业的发展模式与方向也成为本次论坛的重要议题。拉加代尔活力(桦榭)集团大中华、东南亚及澳洲地区总裁维克托·托斯托先生以桦榭集团及其在中国的成功经验证明,商业的成功也可以通过民间组织和便民机构为社会做出贡献。面对全球大都市纷纷提倡发展文化创意产业,来自德国的东亚研究专家斯万先生则警告城市创意产业并非一剂“灵丹妙药”,不能过高估计它的就业潜力,城市发展的决策者们应当再次考虑文化的非经济价值,以及创意阶层自身的经济状况。韩国CJ娱乐集团中国区总裁朴根太从亚洲文化产业视角,分享了韩国音乐剧产业本地化的成功经验。中国社会科学院文化研究中心副主任章建刚认为,在跨文化交流过程中,市场对交流内容差异的把握有着足够的灵活性,因此,市场应该更加关注各国文化政策取向及管理力度的调整。

亚欧文化交流潜力无限

本报记者 郭素娥

保护传统与 加强交流并重

全球化和现代传播技术为各民族文化交流与发展提供了无限可能,但新问题也不断涌现,这是一个机遇与挑战并存的年代。在这一背景下,亚欧成员应当采取怎样的文化策略和原则,应当制定怎样的文化政策来鼓励多边文化交流、贸易和合作,成为与会嘉宾关注的热点。

会上,法国驻华使馆文化参赞齐安杰介绍了法国以文化促外交的传统,以及为促进文化多样性所采取的多边文化策略。丹麦文化部艺术支持办公室主任克拉丽莎女士介绍了丹麦政府的文化支持体系,以及政府支持文化事业发展的9个原则,她指出这9个原则是文化项目成功的关键。中国文化产业法规司李红琼处长就发展中国家如何借鉴其他国家文化产业的发展模式和策略,转变增长方式,促进本地区产业结构改造升级问题谈了看法。中国对外文化集团公司总经理张宇指出,应当把握全球化对民族文化带来的发展机遇,重探中国文化之根,寻求心理认同基础,争取传播主动权,从而找到多边文化交流的突破口。来自缅甸的策展人吴申瑞认为,在全球化背景下,应当通过系统化的教育,加强年轻一代对传统文化的理解,从而保护和传承传统文化。